

中国古代文学名作白话精读

精选今译



陈果安 文智辉 / 编写

聊斋志异



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

中国古代文学名作白话精读

精选今译

聊斋志异

总策划 陆 华
总主编 王 毅
本册编写 陈果安
文智辉



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

精选今译《聊斋志异》/陈果安,文智辉编写. —长沙:中南大学出版社,2012

ISBN 978 - 7 - 5487 - 0495 - 9

I. 精... II. ①陈... ②文... III. 笔记小说 - 中国 - 清代 - 缩写
IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 036705 号

精选今译《聊斋志异》

总策划 陆 华

总主编 王 毅

本册编写 陈果安 文智辉

☐责任编辑 孙如枫

☐责任印制 周 颖

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路

邮编:410083

发行科电话:0731-88876770

传真:0731-88710482

☐印 装 国防科技大学印刷厂

☐开 本 850 × 1168 1/32 ☐印张 11.75 ☐字数 303 千字 ☐插页

☐版 次 2012 年 2 月第 1 版 ☐2012 年 2 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 978 - 7 - 5487 - 0495 - 9

☐定 价 22.00 元

图书出现印装问题,请与经销商调换

编辑导读

众所周知,中国古代文学作品浩如烟海,灿若星辰,是中国人民一笔不可或缺的宝贵精神财富。尤其是其中的经典名著,无论是诗、词、曲、赋,还是散文、小说、戏剧,不但以深邃的思想、博洽的内容、含蓄的主题、华丽的文辞为历代读者所倾倒,而且其中的叙事文学还以扑朔迷离的故事情节、抒情文学以优美的韵律为海内外的人们所喜爱。遗憾的是,由于年代久远,其文字的隔膜、文法的变迁、篇幅的宏大,给当代读者造成了较大的阅读困难。特别是对中等文化程度的读者或非中文专业的高等文化程度的读者而言,面对大部头的、文字艰深的古典文学名著,恐怕都是望而怯步的。

那么,作为一个出版人如何帮助广大读者解决这一难题呢?我们认为,为了满足广大读者的需求,满足时代快节奏的需要,满足古代文学名著普及与传承的要求,要对一些特别优秀的古代文学著作进行改编。要改厚为薄,改长为短,改古为今,改难为易,以适应具有中等文化程度而又喜爱古典文学的工、农、商、学、兵等各阶层的读者,让他们在繁忙的工作和学习之余,茶前饭后之暇,浏览一下中国古代文学的概况,了解一点祖国传统文化的经典。这对提高国民文学素养,丰富百姓文化生活,应是大有裨益的。同时,为学业越来越重的中小学生们能更快、更多、更好地吸取古典文学的营养精华也提供了方便和可能。

为此,我们约请了几位多年从事古代文学教学、研究的教授、学者、作家,对中国古代文学中一些有代表性的名著进行了改编,对它们或精选今译,或精选新编。精选今译的名著除了有精准的

翻译和注释外,还有精到的点评和提示;精选新编的名著不是简单的压缩和删节,而是更精练更精彩的重新缩写。几经努力,最终编成了《精选今译诗词曲赋》《精选今译古文观止》《精选今译史记》《精选今译聊斋志异》《精选新编戏剧故事》《精选新编三言二拍》《精选新编三国演义》《精选新编水浒传》《精选新编西游记》《精选新编红楼梦》十种,以飨读者。

编者的话

《聊斋志异》是一部成书于清初的文言短篇小说集,它以写花妖狐魅、畸人异行而著称于世。奇特诡谲的故事情节,异彩独放的人物形象,不同流俗的美学理想,构成了它独特的艺术风貌。它不仅代表了中国古代文言短篇小说的最高成就,同时也是世界文学中的瑰宝。

《聊斋志异》问世前,中国文言小说经历了两个发展阶段。第一是魏晋南北朝时期的笔记小说,这阶段的小说,或记叙神仙鬼怪,或记载名人逸事,作者并非有意识地做小说,其间虽有凝练生动的故事,但多是一种“粗呈梗概”的“偷残小语”。第二阶段是到了唐朝,我国小说有了新的发展,出现了唐传奇。传奇小说形象鲜明,结构完整,描写细致、详尽、婉曲,标志着我国小说发展已趋成熟。但由于作者多是封建文人,其写作大多为显示才华,博取功名,“其间虽亦或托讽喻以纾牢愁,谈祸福以寓劝惩,而大归则究在文采与意想”(鲁迅)。蒲松龄写《聊斋志异》,“用传奇法而以志怪”(鲁迅),继承了“志怪”、“传奇”两大体制的创作传统和艺术经验,并加以创造性的发展,其文题意境,既高出晋志怪、唐传奇,其笔墨命意也远非后世续书所能比拟。作者一方面搜奇记异,广采民间传说;另一方面,又通过虚构和想象,反映了丰富的现实生活内容。在艺术描写上,它既具六朝志怪小说的简括精练,又有唐代传奇的丰赡委曲。同时,在情节曲折动人、对话声口毕肖、细节生动丰富等方面,又从话本小说中汲取了艺术营养。还运用了史传文学手法,一篇以写一人为主,多以人名命篇,开首多从介绍人物入题,末尾则效法《史记》,加“异史氏曰”以发表评论。此外,作者还融入了我国散文和古典诗词的手法和风格,使《聊斋志异》呈现出一种丰富多彩、意绪深长的艺术风貌,从而把中国文言小说推向了艺术顶峰。

《聊斋志异》近五百篇,文备众体,格局万千,无论是对风俗民情真切自然的勾勒,还是对虚幻世界的现实化描写,一处有一处的风

光，一处有一处的情致，然而这一切又纯然是民族化、民俗化的。生活于17世纪的蒲松龄，是耗尽毕生心血写这部巨著的。他大约二十岁之后，便开始着手写作，五十五岁左右基本完成，之后又不断加以修改、增补，一直持续到晚年。他自称这是一部“孤愤之书”，并在《聊斋自序》中道：“子夜荧荧，灯昏欲蕊，萧斋瑟瑟，案冷如冰。集腋成裘，妄续幽冥之录；浮白载笔，仅成孤愤之书。寄托如此，亦足悲矣！”

充满激情的超现实幻想，构成了《聊斋志异》无所不在的审美思维方式。蒲松龄凭借着神奇瑰丽的幻想，自由出入于人间、天官、冥府、异域，他以真幻交错的方式，随心所欲地组接时空，换置形神，其无羁的才情，表现出令人难以企及的审美自由，其中又不乏细腻逼真的写实之笔。

《聊斋志异》同时还洋溢着一种弥足珍贵的乡野情趣，这在中国古典小说创作中可以说是独一无二的。邹弢在《三借庐笔谈》中说，蒲氏写书之时，携带茶壶烟包，坐于大道旁，“见行道者过，必强执与语，搜奇说异，随人所知，渴则饮以茗，或奉以烟，必令畅谈乃已”。此说虽不足以证信，但作者洒脱的笔墨之中，确实散发出一种浓郁的乡野旨趣。读《聊斋志异》，仿佛在倾听中国古老乡村一位深阅世相、饱历沧桑的智者，正怀着无边悲愤叙说着一个个千奇百怪、扑朔迷离的故事，而隐藏在神奇幻想后面的，是一种犀利而焦灼的人生省视。

《聊斋》既出，“流播海内，几乎家有其书”。当代学者认为，在我国古典文言短篇小说中，《聊斋志异》称得上是真正意义上的“第一才子书”。作者以生命的精华，全面激发了文言短篇小说叙事机制的活性，是一本“说不尽”的《聊斋》。又有学者认为，他是中国古代的魔幻现实主义大师，是短篇小说的王中之王。

读《聊斋志异》，最好是直接阅读原文。从某种意义上说，《聊斋志异》原文的意韵，是白话翻译或改写不能传达的。考虑今之读者阅读方面的困难，我们在传统名篇的基础上选编了这个白话本，以便读者对这部名著有一个基本的了解。其语言，基本上以翻译为主，间或作了一些灵活的处理。

目 录

瞳人语	(1)
王六郎	(3)
偷 桃	(6)
劳山道士	(9)
娇 娜	(12)
妖 术	(20)
叶 生	(23)
青 凤	(25)
画 皮	(32)
陆 判	(37)
婴 宁	(43)
聂小倩	(55)
水莽草	(65)
莲 香	(69)
口 技	(81)
红 玉	(83)
丐 僧	(90)
连 琐	(90)
白于玉	(97)
夜叉国	(103)
连 城	(107)
商三官	(112)
翩翩	(114)

青 梅	(118)
罗刹海市	(124)
田七郎	(133)
促 织	(139)
狐 谐	(144)
姊妹易嫁	(148)
续黄粱	(152)
鸦 头	(159)
武孝廉	(165)
西湖主	(168)
荷花三娘子	(175)
窦 氏	(179)
马介甫	(182)
云翠仙	(189)
考弊司	(194)
向 杲	(198)
鸽 异	(200)
江 城	(203)
梅 女	(211)
胡四娘	(217)
宦 娘	(222)
阿 绣	(226)
小 翠	(233)
金和尚	(240)
细 柳	(243)
梦 狼	(247)
霍 女	(250)
司文郎	(258)

目 录

诗 漱	(265)
陈锡九	(267)
于去恶	(274)
凤 仙	(280)
张鸿渐	(287)
席方平	(296)
贾奉雉	(301)
胭 脂	(306)
阿 纤	(313)
瑞 云	(319)
葛 巾	(321)
黄 英	(329)
书 痴	(335)
白秋练	(339)
王 者	(345)
香 玉	(348)
石清虚	(353)
嘉平公子	(357)
王桂庵	(359)

瞳人语

长安有个叫方栋的读书人，颇有才名，但不守礼节，行为轻佻，路上看到漂亮女子，总喜欢无礼轻薄。

清明节的前一天，方栋到郊野散步，忽见一辆雕绘满目的小车缓缓行来，车边还簇拥着几个骑马的侍女，其中一侍女，骑一匹小马，长得十分标致。方栋见了，便要上前去打量。突然，发现敞开的车帘后面，坐着一位天仙似的女子。那女子衣着华丽，风华绝代，是他生平从未见过的。

方栋一见，目眩神移，跟着车子，一会跑到车前，一会跑到车后，一个劲地盯着那女子看，一点也不顾礼仪。不知不觉，便随车跑出数里之遥。

忽听车内女子对侍女道：“快替我把车帘放下！不知哪来的少年，一直盯着人看，十分无礼，令人讨厌！”

一侍女立刻放下车帘，并转过身，对方栋道：“这是芙蓉城七郎的新娘回娘家，不是乡下娘子，可由你随便看的！”说着，随手抓起一把尘土，朝方栋劈头盖脸地撒来。

方栋躲避不及，双眼立刻被灰尘迷住，待他拭目再看，车马早已不见了踪影。

方栋又惊又疑，回到家里，只觉眼睛不舒服，叫人掰开眼皮一看，但见眼球上生出一小块眼翳。过了一晚，那眼翳越长越厚，竟长至铜钱厚。尤其是右眼，长出一螺旋状的肉块，疼得他眼泪直流，什么也看不见了。

方栋请遍城里名医，但百药无效，一双眼睛，终至失明。

失明之后，方栋心里十分懊恼。想起当日举动，后悔莫及。听人说，念诵《光明经》可消除灾难，便请人教他念诵《光明经》。

方栋刚念《光明经》的时候，只觉五内杂念丛生，内心烦躁不安。久而久之，便渐渐安定下来，每日手持念珠，默诵经文。这样坚持了一年，各种杂念慢慢也就消失了。

一日，方栋正盘膝静坐，专心诵经，忽听左眼里有人说：“黑漆漆的，真叫人难受！”

右眼立刻有人答道：“咱们到外边去透透气吧！”

那声音细小，有如蚊蝇在叫，但依然听得清清楚楚。方栋正感到奇怪，忽觉鼻孔里痒痒的，有东西从里面钻出来，飞走了。过了一阵子，鼻孔又痒起来，那东西顺着鼻孔，又爬回眼里。这时，奇怪的说话声又响起了。

只听眼里有人道：“哎！好久没到花园去，想不到珍珠兰都枯死了！”

方栋平素极喜兰花，在花园里种植了不少，并经常亲手浇灌料理，但双目失明之后，再也没打理过。听说珍珠兰死了，方栋心里难受，便将妻子叫来问道：“你为何让花园里的珍珠兰死了呢？”

妻子听了，感到非常奇怪，方栋自双目失明之后，每日足不出户，何以知道珍珠兰死了呢？方栋便将眼睛里有人说话的事告诉了妻子。

妻子跑到花园一看，珍珠兰果真死了！

妻子更加奇怪了，便一声不响藏在旁边，一心想看从丈夫鼻孔里爬出来的，到底是什么东西。一会，只见两个豆粒大的小人，从丈夫鼻孔里钻了出来。那小人长着翅膀，一着地，便一前一后飞出门去了。过了一阵，又手拉手地飞回来，“嚶”的一声，落在丈夫脸上，像蜂蚁入穴一样，慢慢钻到丈夫鼻孔中去了。

那小人出出进进，一连折腾了好几天。一日，只听左眼里有人说道：“道路弯弯曲曲的，出进太不方便了，咱们干脆开个门吧！”

右眼答道：“我这边墙壁太厚，要开门谈何容易！”

左眼道：“那就让我来试试，如开得成，咱们合走一道门

好了！”

说话声一停，方栋便觉得左眼好像被什么抓破了，疼得眼泪直流。痛了好一阵，方栋睁开眼，居然隐隐约约可看到东西了！

方栋高兴极了，忙把妻子叫来，一看，只见左眼上那块铜钱厚的眼翳，破了一个胡椒大小的洞，黑黝黝的瞳孔，射出光亮来。

过了一夜，左眼眼翳全消退了，只是右眼那块赘肉依然如故。妻子细看，只见左眼两个瞳人合在一起了。

方栋瞎了一只眼，但看东西并不比原来两只眼睛差。从此，方栋无论做什么事，言谈举止都格外检点。

王六郎

淄川北郊有一姓许的渔人，每夜携酒至河上边饮边捕鱼。饮时，他常以酒浇地，并祷告道：“河里的落水鬼，请共饮一杯吧。”

别人撒网，一无所获，他却满载而归。

一晚，他正在河边自斟自饮，来了一个少年。少年在他身边转来转去，不肯离去，老许便邀他共饮。

少年欣然同意了。可是，这一夜却没捕到一条鱼。

老许感到失望，那少年便起身道：“我到下游帮你赶赶鱼去吧。”

去后不久，少年回来了，道：“大批大批的鱼已到。”

老许听去，果有鱼欢蹦乱跳的声音，赶紧收网，一下子便捞了好几条尺多长的鱼。老许高兴极了，为表示感谢，拣了几条鱼送给少年，少年推辞不要，只道：“屡次叨扰你的美酒，这点小事，不足挂齿。如不嫌弃，我每晚都可以来喝酒赶鱼。”

老许道：“我们今晚是初次共饮，怎说多次叨扰呢？如你常来，那是再好不过的了，只是难为情了。”

分别时，老许问少年名号，少年答道：“姓王，无字，叫六郎好了。”

第二天，老许把鱼卖了，买了酒，傍晚时来到河边，少年已在等候了。于是，二人开怀畅饮，畅饮之后，那少年便下河，帮他赶鱼。自此，每天如此，一连过了半年。

一晚，六郎忽神色黯然地对老许道：“自相识，你我情同兄弟，可惜不久就要分手了。”

老许吃了一惊，忙问是怎么回事。

六郎几次欲言又止，最后还是道：“以我们两人的情分，说出来你不会惊骇吧。临别之际，不妨对你讲实话，我是个落水鬼。数年前，因好酒贪杯，在此溺水身亡。以往，你捕的鱼比别人多，都是我暗中帮你的，借以感谢你的美酒。明日，我罪孽已满，将有替身来，我要投生到别处去了，今晚是我们最后一次相聚。”

老许听六郎自称是鬼，最初有些害怕，但两人相处日久，情投意合，慢慢便不再感到恐怖了，想到马上要分手，不禁有些伤感，便斟了一杯酒给少年，劝道：“六郎，喝吧，分手固然叫人伤心，但你劫难已过，重新托生，值得庆贺！”

于是，两人又畅饮了一番。

老许顺便问道：“不知你替身是谁？”

六郎道：“明日老兄可到河边来看，中午时分，有一妇人来投河，便是她。”

两人喝到鸡叫，方洒泪告别。

第二天，许某等在河边观看，果见一妇人，抱着婴儿来投河。婴儿被抛在岸上，哇哇地哭着。妇人在水中，时沉时浮，眼看就要被淹死了。

老许见婴儿在地上哇哇地哭，心中实在不忍，便想去救那妇人，但想到是六郎替身，又有些犹豫。正在迟疑之间，那妇人忽然水淋淋地爬上岸来，稍稍休息了一下，抱着小孩走了。

夜间，老许去捕鱼，那少年又来了。老许问他为何没有找到替身，少年道：“妇人本来可以代替，但我可怜她怀中小孩，不忍心为我送掉两条性命，便放弃了这次机会。以后，还不知要等到什么时候才有人来替代我，这也许是我们缘分未尽吧。”

老许感叹道：“老弟一片仁慈之心，定会感动老天爷的。”

于是，他们又像过去那样相聚共饮。

过了几天，六郎又来告别，老许以为又有了新的替身，六郎道：“不是，上次我的一片好心，果然为玉帝所知，现派我做招远县邬镇土地神，明日便要赴任了。你若不忘旧日交情，可前往探望，不要因路途遥远忘了我。”

老许听了，大喜，连道：“这真是可喜可贺！正直的人，本来可以以为神，我一定前去看你，但人神之间，如何相通呢？”

六郎道：“不要担心，你只管去好了。”

老许回到家里，便准备行装前去招远。

老伴笑道：“两地相距几百里，即使找到地方，你怎么和泥塑的土地神对话呢？”

老许不听老伴劝阻，终于到了招远，问当地居民，真的有邬镇。

寻到邬镇，住进客店，问土地祠在哪里，店主大惊道：“客人姓许吗？”

老许答道：“是啊，你怎么知道？”

店主又问他是否来自淄川。

老许惊讶不已，问道：“你是怎么知道的？”

店主不再答话，匆匆忙忙跑出去。一会，男人抱着孩子，妇人探头门外，前前后后来的人，将屋子挤满了。

老许更加惊讶了。

众人告诉他道：“早几天，我们梦见土地神道：‘我朋友老许，最近会从淄川来，大伙可帮助他一点盘缠。’我们在此已恭候多时了。”

老许感到奇怪，特地到土地祠致祭了一番，并祷告道：“自分手，做梦也想到你。这次依约而来，蒙你托梦预告父老，使我感激万分。我惭愧没携带什么好的东西奉献给你，只有薄酒一杯，你不嫌弃，请像我们在河边上喝酒那样干杯吧。”说完，又焚化纸钱，忽有一股旋风从神位吹来，过了一会方散。

夜间，老许梦到六郎，只见他衣冠楚楚，与往时大不一样。六郎道：“承你远来，我喜极流泪，但微职在身，不便会面，虽在咫尺，相隔千里，不免心下难过。此地居民，会送些薄礼给你，略表一点心意。待您启程回去，我前来相送。”

住了几天，老许要回家，众人殷勤挽留，轮流宴请，一天之内，有好几家争着作东。动身那天，大家抢着馈赠礼物，霎时间，便装满了行装袋。老人、小孩都来送行。老许走出村子，蓦地一股羊角风，相随十几里路。老许一再行礼道：“六郎，珍重！不劳远送了。你居心仁爱，定能造福一方，用不着老朋友多讲。”

那风盘旋了许久，村人无不称奇。

老许回到家中，家道渐渐宽裕，不再夜间捕鱼了。后来遇到招远人，问起土地神，都道很灵验。这事，有人说出在章邱石坑庄，也不知哪一说是对的。

偷桃

少年时，我有一次到府城参加考试，恰遇春节。按旧例，春节前一天，各行各业买卖人家，都要张灯结彩、敲锣打鼓地到衙门去贺年，这叫“演春”。我随友人一道去看热闹。

那天，通往藩司的大街小巷，行人熙熙攘攘，一路笑语不绝。藩司门前，更是人山人海，看热闹的人，围了个水泄不通。我挤进人群，见藩司门前的大堂上，分东西两向对坐着四位身着红袍的官

员,我那时年纪尚小,也不知他们是什么官。只听得人声嘈杂,鼓乐喧天,万声汹涌,震耳欲聋。

正这时,一个老头,领了一男孩,挑着担子走到了台前。

他似乎说了些什么,但人声如浪,什么也听不见。只见大堂上的人,笑了笑,有个穿青衣的差役,便大声命老头演变戏法。

老头一面答应,一面问道:“演什么戏法呢?”

堂上官员交换了几句之后,有一小吏下来,问他擅长什么。

老头答道:“能颠倒生物。”

小吏回话上去,堂上又传下话来,叫老头“取桃”。

老头应了一声:“是!”便脱下衣服,扔在箱上,假装抱怨道:“长官们也太为难小人了,眼下冰天雪地,到哪里去取桃啊?不去,长官们要生气,真不知如何是好?”

那男孩道:“爹爹既已答应,怎好推辞呢?”

老头皱着眉头,想了半天,然后道:“我已想过,眼下初春天气,冰雪未化,人间是无桃子可取的了,只有王母娘娘的园子,一年四季如春,要取桃子,除非到天上去!”

那男孩摇头晃脑地道:“唉!哪有那么高的梯子,爬到天上去呀?”

老头道:“不怕,我有办法!”说着,便从箱子里取出一团绳子来。

只见他理出绳头,往天上一扔。说也奇怪,那绳子竟竖在半空,仿佛上面有什么东西把它挂住了。

绳子越抛越高,一会便抛到了云端,再看老头手中的绳子,也抛尽了。

这时,老头将男孩叫到身边道:“我儿,为父已老了,身笨体重,爬不上去,你就替为父走一遭吧。”说着,将绳子交给男孩,并嘱咐道:“你顺着绳子往上爬,便爬到天上了。”

男孩接过绳子,却一脸不乐意,抱怨道:“爹爹,您真是老糊涂